

LA MARSEILLAISE DES BRETONS !

à la Guerre Européenne de 1914

DIX CENTIMES, au profit des Blessés (Gratis aux Combattants)

Texte Breton

Traduction littérale rimée

1

War zao ! d'an tan ! paotret Breiz-Izel ?
Brezel'zo goassoc'h vit biskoaz :
Red a va demp trec'hi pe vervel !
Diskwell m'omp ked aed da fall e'hoaz ? (*biz*)
Kalon, breudeur ! a prim d'an arme :
Ma vemp dispont war an dachen,
Ni vo trec'h d'hon enbourien ;
Ag em bër ni zistroi gant lore !

Diskan :

War zao a bez ! paotret ?
Pa n'em zikourfomp holl
Ar Pruss ganemp a vo brêvet
Franz n'ai biken da goll !!

2

An Otrich ag ar Pruss miliget !
Benn beva renk ober brezel,
Ag a garfe'vel chass koumaret,
Dispenn a mouga broyou well : (*biz*)
Benn ma reno ar Peoc'h peur-baduz
En Urop en toez ar Boblou,
Vo red dre nerz an armeou !
Fonta naed ! bagad an dud euzuz !

3

Kalz wassoc'h evit ar jovajet,
Heb disklaeria brezel araog,
Eo deud warnomp ar Brussianet ;
Met er wech-man vo stard ar c'hrog ? (*biz*)
Benn ma teuio tud gwez d'or mac'ha
Vo red dê kaout deuz hom c'hêlo ?
N'em stropa gan paotret e'hoëro (!)
Prest da stourm ! beteg an divêza !!

4

Tud kri, divez a ken disakret !
Na reont ken forz deuz netra ?
Beteg ar Broyou zioul zo flastret :
Gleskont met laerez a l'ac'ha ! (*biz*)
M'an krog an tan ! drailladek bemde !
Em pëvar e'horn an Urop koz :
Da virviken, warne malloz !...
A dao ! d'ar muntrerien didrûe !

5

Biskoaz'boe m'ëo krouet an Douar
Neuz bed ker braz gwalen warnan :
Goaz d'an draou Roue yud a digar !
A zo kiriek da gement-man ? (*biz*)
Ho broyou' vo diframmet deze
Ag hint sklapet diwar an tron,
Goude paea pejou ranson !?...
Demp an Alzass-Lorein adare !

6

A dô gant ar Gwir ag ar Furnez,
Ni helll brezelli sonn hor penn !
Difennomp frankiz ar boblou kaez,
O terri nerz ar gwaskërien : (*biz*)
Harpet gant Bro-Zaoz ag ar Russi,
A gant holl broyou zioul ar Bed,
Vit na vo ken brezel ebed,
Trec'homp ! a drastomp eur seurt bleizi !

Diskan :

War zao a bez ! paotret ?
Draillomp an dreitourien !
Bûe d'ar Franz ! d'he mignonet !
Peoc'h ! goude da viken !!

Ch. ROLLAND,

Prest dont d'ar brezel

Gwerliskin, 3 Eost 1914.

1

Debout, au feu ! gas de Bretagne,
Voici la guerre et ses horreurs !
Vaincre ou mourir ! vite en campagne ;
Courage ! et nous serons vainqueurs ! (*bis*)
Rejoignons le gros de l'Armée ;
Puis soyons braves jusqu'au bout,
Pour cueillir des lauriers partout,
A notre France bienaimée !

Refrain :

Aux armes ! fiers Bretons !
Montrons que les Français,
Marchant de front, sur les Teutons,
Ne périront jamais !

2

L'Autriche et la Prusse affamée,
Pour vivre de guerre et de sang,
Lancent partout leur meute armée :
Peuples voisins, sus au devant ! (*bis*)
Pour que la Paix règne durable,
En Europe au sein des Etats,
Il faut par d'éclatants combats !
Foudroyer la Horde exécration !

3

Plus brutes que de vrais sauvages,
Sans nous provoquer, les voilà ?
Pillant, brûlant ! prêt au carnage !
Barbar's, assassins, halte-là ? (*bis*)
Partout chacun est a son poste
Stoïque ! et prêt à vous charger !
A se venger jusqu'au dernier !
Cette fois, gare à la riposte !?

4

Vrais forcenés, bouffis d'audace,
Vont-ils braver tout l'Univers ?
Jusqu'aux Neutres, dont de leur race,
Sont victimes de ces pervers : (*bis*)
Par eux, tout est à sang et flamme !
Aux quatre coins de l'horizon !
Qu'un cri de malédiction !
Assourdit leur sillage infâme !

5

Jamais depuis que Monde est Monde
L'on vit telle guerre éclater ! ?
Malheur aux deux Nêrons immondes !
Qui viennent de la compléter ? (*bis*)
Démembré sera leur domaine,
De leur trône ils seront bannis ;
Rançonnés par d'autres pays ;
A nous, l'Alsace et la Lorraine !

6

Marchant pour le Droit, la Justice,
Nous pouvons batailler sans peur :
Pour que le Faible ne périsse,
Brisons l'arme de l'Oppresseur ! (*bis*)
Grâce à l'appui de l'Angleterre,
La Russie, et d'autres eucor,
De la guerre arrêtons l'essor,
En chassant l'Ogre sanguinaire !

Refrain :

Debout ! tous les Pays,
Pour la Paix et l'Honneur !
Vive la France ! et ses Amis !
Mort ! à l'envahisseur !!

Ch. ROLLAND,

Engagé volontaire

Guerlesquin, 5 Août 1914.

DERNIÈRE HEURE



A BERLIN !



Kêlo mad so : demp ëo al Lore !
Gonit homp ! beteg ster ar Rhin :
Ag hom zoudardet ter, lorc'h ennê !
A yêl deuz Mulhouz da Verlin ! (*bis*)

Beteg ar Beljet, leun a haerder !
A ra d'ar muntre braz tec'hel !
A bep tu 'tab taoliou marvel !..
Kalon an Holl'zo leun a esper !

DISKAN :

Bue d'ar Belj ! d'ar Franz !
D'ar Russ a da Vro-Saoz !
Ag holl a bez, trec'h, dreist ar Rhin !
Saillomp beteg Berlin !!

Courage ! au seuil de la Victoire !
Vainqueurs ! nous voici face au Rhin :
Nos soldats se couvrant de gloire !
Iront de Mulhouze à Berlin ! (*bis*)

Jusqu'aux Belges, pleins de vaillance !
Refoulent le Monstre teuton,
Qu'on attaque partout de front !..
Et nos cœurs vibrent d'espérance !!

REFRAIN :

Vive Belges et Français !
Les Russ's et les Anglais !
Puis tous en chœur, avec entrain !
Fonçons jusqu'à Berlin !!

